

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Парус

Das Segel

tradukita de B. Denken

Das Segel

*tradukita de Maximilian
Schick*

La velo

*tradukita de Kon-
stantin Gusev*

Белеет парус
одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он
в стране
далекой?
Что кинул он в
краю родном?..

Verloren glänzt in blauen
Weiten
Ein Segel weiß in
dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fer-
nen Breiten?
Was ließ es Hort und
Heim allein?

Weiß glänzt auf blauer
Wasserwüste
Ein Segel fern am Him-
melsrand.
Was sucht es an der frem-
den Küste?
Was ließ es an der Heimat
Strand?

Blankadas velo
unusola
En la nebula mara
blu'
Ĉi kion lasis, kion
volas
En fremdaj landoj
serĉi plu?

Играют волны,
ветер свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья
не ищет,
И не от счастья
бежит! –

Es spiel'n die Wogen,
Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und
knirscht der Mast –
Doch, ach! nach Glück
will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in
blinder Hast.

Schrill pfeift der Wind, die
Wellen schäumen,
Und knarrend biegt sich
Mast und Spriet.
Es jagt nicht nach des
Glückes Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor
es flieht.

Ondiĝas kaj la
vento spiras,
Fleksante
l'maston
kun fervor',
Ve! Ne feliĉon vel'
aspiras,
Nek de l'feliĉo ku-
ras for.

Под ним струя
светлей
лазуры,
Над ним луч
солнца
золотой: –
А он мятежный,
просит бури,
Как будто в бурях
есть покой.

Tief unten schäumt licht-
blau die Flut,
Hoch oben gleißen Son-
nes Brände,
Doch sucht es mehr nach
Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme –
Ruhe fände.

Hoch über ihm der Sonne
Gluten,
Und unter ihm rauscht
blau das Meer,
Doch trotzig sucht es
Sturm und Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe
wär'.

Ĝin kovras blua
rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras on-
da spac',
Sed ŝtormon
serĉas ĝi
ribela,
Kvazaŭ en ŝtormoj
estus pac'.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27).*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 - †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.